

Contamination. Fertilisation. Interdisciplinarity.

Caruso St John
Naoto Fukasawa
Sameep Padora
Renzo Piano
Steven Holl
Olafur Eliasson
Ingo Maurer
Martin Huberman
Attilio Stocchi
Studio Swine

L'espansione dell'uomo sulla Terra fa pensare all'invasione di un potente batterio che ha proliferato sulla crosta terrestre. Come i batteri contaminano e sono contaminati, così anche gli uomini sono sottoposti a un continuo passaggio d'informazioni, conoscenze, ipotesi e convinzioni. Questo è ben evidente nelle professioni creative e nell'architettura in particolare, dove le idee nascono, crescono e muoiono in un continuo turbinio d'ibridazioni.

The spread of humans on Earth recalls the invasion of a powerful bacterium that has proliferated on the planet's crust. Just as bacteria contaminate and are equally contaminated, humans are subjected to a continual transfer of information, knowledge, hypotheses and convictions. This is particularly evident in the creative professions and especially in architecture, where ideas originate, mature and perish in a constant flurry of hybridisations.

Michele De Lucchi

Hybridisation



Settembre/September 2018 €10,00 Italy only
periodico mensile d. l. n. 01/09/18
A €25,00 / B €21,00 / CH CHF 20,00
C Contento tecnico CHF 20,00 / D €19,80 /
E €19,95 / F €16,00 / G €10,00 / J \$31,00 / INL
€16,50 / P €19,00 / UK £18,20 / USA \$16,95
Poste Italiane S.p.A.
Spedizione in Abbonamento Postale
DL 35/2008 (conv. in L. 99/2009) art. 1, comma 1, lett. a)
Articolo 1, Comma 1, D.G.R. Milano

04

Editoriale
Editorial
Michele De Lucchi

06

Archaeology
Mediation over time
Penetrare orizzonti e immaginare mondi
Penetrating horizons and imagining worlds
A cura di/ Presented by Adam Lowe & Charlotte Skene Catling

08

Portfolio
Adolfo Natalini
Allegorie olandesi
Dutch allegories

14

Anthropology
Objects & Behaviours
A cosa serve una città?
What is a city for?
Testo di/Text by Gabriella Gómez-Mont

16

Studio visit
kLo - Kwangho Lee
A cura di/ Presented by Andrea Caputo

20

Institution
Kunsthalle Lissabon
Un'istituzione ibrida
A hybrid institution
A cura di/ Presented by Paola Nicolin

24

Economy
La contaminazione radicale del dono/ The radical contamination of the gift
Testo di/Text by Ivo Stefano Germano

26

Archive
Foreign Office Architects
Ibridazione/ Hybridisation
A cura di/ Presented by CCA

32

Dear Domus

34

Essay
Il mondo come migrazione permanente/ The world as a permanent migration
Testo di/Text by Emanuele Coccia

38

Contamination.
Hybridisation
Testo di/Text by Michele De Lucchi

40

Architecture
Caruso St John Architects
Casa in montagna
House in the mountains
Tschierschen, Svizzera/ Switzerland
Testo di/Text by Rowan Moore

48

Architecture
Naoto Fukasawa
Issey Miyake Kyoto
Giappone/ Japan
Testo di/Text by Naoto Fukasawa

56

Architecture
Sameep Padora and Associates
Biblioteca della Sharda School/ Sharda School library
Kopergaon, Maharashtra, India
Testo di/Text by Mustansir Dalvi

Illustrazione di copertina/
Cover illustration
The Blue Chemist

Traduttori/Translators
Antony Bowden
Paolo Cecchetto
Barbara Fisher
Emily Ligniti
Annabel Little
Dario Moretti
Paola Olivieri
Richard Sadleir
Eleanor Staniforth

64

Architecture
RPBW
GES-2, V-A-C Foundation
Mosca/ Moscow, Russia

66

Il cantiere della interdisciplinarietà
A building site for interdisciplinarity
Antonio Belvedere in conversazione con/ in conversation with Paola Nicolin

72

For and against
Steven Holl
Let's start from music
Steven Holl in conversazione con/ in conversation with Michele De Lucchi

76

Design. Art
Semaforo verde: "Go for your life"/ Green means "Go for your life"
Olafur Eliasson in conversazione con/ in conversation with Patrizia Moroso
A cura di/ Presented by Paola Nicolin

84

Design. Architecture
Ingo Maurer
Il design serve per raccontare/ Design is for storytelling
Ingo Maurer in conversazione con/ in conversation with Michele De Lucchi

90

Design
Martin Huberman
Professione: designer, militante e attivista
Profession: designer, militant and activist
Testo di/Text by Maria Sanchez

95

Art. Landscape
Attilio Stocchi
Frammenti di serra
Greenhouse fragments
Testo di/Text by Attilio Stocchi

100

Art. Design
Studio Swine
Una terra primordiale preumana/ A primordial pre-human earth
Testo di/Text by Studio Swine

106

Best of Hybridisation.
Interdisciplinarity

108

Cinema
Fra virtuale e reale, realtà e finzione, bisogno di regole e fertilizzazione/ Mixing the virtual and the real, reality and fiction, the need for rules and fertilisation
A cura di/ Presented by Piero Golia

110

On the couch
Corrado Passera
A cura di/ Presented by Walter Mariotti

112

Meteorology
Perché oggi l'architettura è a pieno titolo parte delle scienze naturali
Why architecture now plays its part in the natural sciences
A cura di/ Presented by Philippe Rahm

114

Travel
Teheran dietro lo schermo
Tehran behind the screen
Testo di/Text by Mahan Moalemi

117

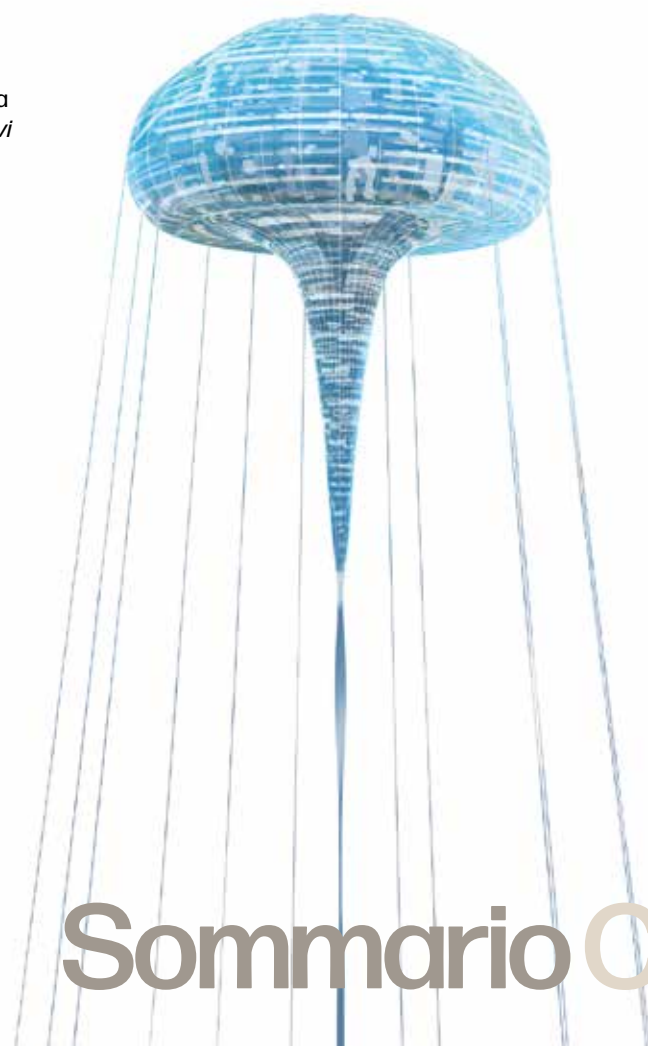
Rassegna
Superfici di rivestimento
Cladding materials

118

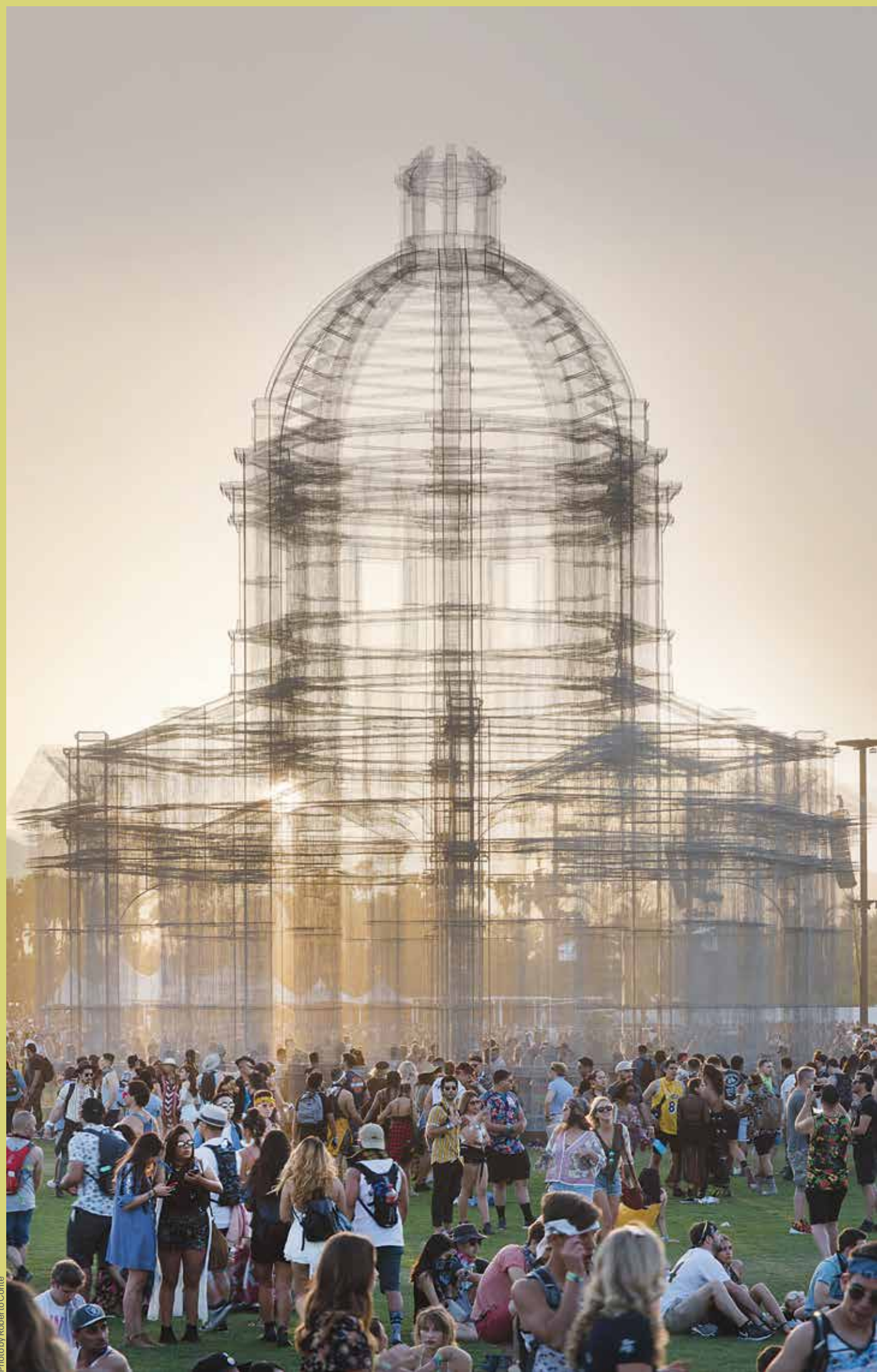
Valentina Rognoli
La dimensione sensoriale dei materiali
The sensorial dimension of materials
A cura di/ Presented by Giulia Guzzini

132

Auction
Piero Fornasetti
La Stanza Metafisica



Sommario Contents



Edoardo Tresoldi, *Etherea*, 2018. Installazione temporanea, Coachella Valley Music and Arts Festival, Indio, CA, USA. L'opera è composta da tre sculture trasparenti ispirate alle architetture barocche e neoclassiche, disposte assialmente secondo altezze crescenti di 11, 16,5 e 22 metri. Il gioco ottico di prospettive e rapporti dimensionali, generato dal passaggio attraverso le tre sculture e le tre scale di misura, riduce o amplifica la distanza tra uomo e cielo grazie alla trasparenza della rete metallica

Edoardo Tresoldi, *Etherea*, 2018. Temporary installation, Coachella Valley Music and Arts Festival, Indio, CA, USA. The work is composed of three transparent sculptures inspired by baroque and neoclassical architecture, set on an axis according to their increasing heights of 11, 16.5 and 22 metres. Thanks to the transparent wire mesh, an optical effect of perspectives and dimensional relationships is generated by passing through the three sculptures and scales, thus reducing or amplifying the distance between man and sky

In natura, il continuo processo di osmosi fa sì che tutto sia sottoposto a un fenomeno d'ibridazione che genera vita e sviluppo

Ovviamente, 'contaminazione' non è una gran bella parola. Fa venire in mente il mondo dei veleni e l'inquinamento che flagella i beni naturali più necessari: l'acqua, l'aria e il cibo. Porta alla mente catastrofi ecologiche che hanno colpito regioni estrema-

mente popolate e distrutto ambienti meravigliosi. Quando la purezza è intaccata, ne soffriamo e vorremmo ricostruirla. Ma nella realtà la contaminazione non è solo un concetto negativo e disastroso. Anche l'impollinazione è, per certi versi, una contaminazione. In natura c'è sempre un continuo processo di osmosi che fa sì che tutto sia in qualche modo sottoposto a un fenomeno d'ibridazione che genera vita e sviluppo.

La biologia e la cultura hanno molti aspetti in comune e spesso nei testi di antropologia si assiste a confronti tra i due mondi come se l'evoluzione delle idee si sviluppasse con le stesse logiche dell'evoluzione delle cellule. In effetti, tanto nel mondo naturale quanto in quello artificiale, nulla è creato dal niente. Tutto è generato da una condizione precedente e tutto si trasforma attraverso contatti e combinazioni. Le contaminazioni avvengono con modalità del tutto improvvisate e con regole feroci, che permettono solo ai più forti di sopravvivere. La regola prevede che solo chi sappia approfittare dell'ambiente circostante e adattarsi sia privilegiato e abbia speranze di mantenere l'esistenza e di trasmetterla. Tutto questo è confermato dalla scienza e rende estremamente attuale il rapporto tra concezione etica ed estetica.

Anche l'evoluzione della società degli uomini sottostà a questa legge e le professioni creative vivono in un continuo stato di metamorfosi. Oggi i confini disciplinari sono estremamente labili e le grandi dotazioni tecnologiche a basso costo permettono a tutti di sperimentare sortite in territori non regolati da normative. Per esempio, oggi è estremamente facile produrre contenuti formali e figurativi, editare immagini, combinare riprese video, abbinare suoni e musica, visualizzare testi e così via. La disponibilità di apparecchi tecnologici dotati di funzioni di diffusione di materiale inedito è ogni giorno più allargata e a tutti è concesso esprimere una propria opinione e proporre una propria visione. A tutti è concesso progettare. È in corso, quindi, un processo di grande rimescolamento delle competenze professionali e le convenzioni antiche sono costantemente ibridate con un conseguente grande impulso creativo. **MDL**

In nature, the constant process of osmosis ensures everything is subjected to hybridisation, which generates life and development

destroyed wonderful environments. When purity is impaired we suffer the consequences, and we desire to restore it. However, in reality contamination is not only negative and devastating. In some ways, even pollination is a form of contamination. In nature, there is always a continual process of osmosis that ensures everything is somehow subjected to a phenomenon of hybridisation, which generates life and development.

Biology and culture share many aspects in common, and in anthropological texts one often finds comparisons between these two worlds as if the evolution of ideas develops according to the same logic as cellular evolution. Indeed, equally in both the natural and artificial worlds, nothing is created from nothing. Everything is spawned by a previous condition, and everything is transformed through contacts and combinations. Contaminations occur in entirely impromptu ways and with fierce rules that only allow the fittest to survive. The rule determines that only those who successfully exploit their surrounding environment and adapt are privileged and can hope to maintain and pass on their existence. All this is confirmed by science, and it lends extreme relevance to the relationship between ethical and aesthetic conceptions. The evolution of human society is also subjected to this law, and the creative professions exist in a constant state of metamorphosis. Today, disciplinary boundaries are extremely faint, and powerful low-cost technologies allow everyone to make forays into creative territories that are not governed by rules and norms. For example, nowadays it is very easy to produce formal and figurative contents, edit images, combine video shots, match sounds and music, visualise texts and so on. Day by day, there is an increasing availability of hi-tech equipment endowed with functions that allow the spread of new and original material, and everyone is granted the means to express their opinion and propose their own vision. Everyone is permitted to design. A far-reaching process of reshuffling professional abilities is therefore currently underway, and age-old conventions are constantly being hybridised with a resulting surge of creative impetus. **MDL**

Obviously "contamination" isn't a very nice word. It recalls the world of poisons and pollution that afflicts our most indispensable natural assets - water, air and food. It brings to mind ecological catastrophes that have hit densely populated areas and

Hybridisation